

REDEWENDUNGEN ODER WIE MAN DEN ANDEREN EIN LOCH IN DEN BAUCH REDET:

Bitte ordnen Sie jeweils die Redewendungen den richtigen ‚Übersetzungen‘ zu:

Redewendungen 1

1. Das ist nicht leicht/kein Spaß	Er kam vom Regen in die Traufe
2. Es wurde noch schlimmer als bevor	Das ist kein Honigschlecken
3. Er hat mich zurechtgewiesen	Er hat das Handtuch geworfen
4. Er sagt, was er denkt	Darauf kannst du Gift nehmen
5. Er hat aufgegeben	Er hat mir den Kopf gewaschen
6. Niemand war da	Das ist eine schöne Bescherung
7. Sie streiten sich	Du kannst mich mal gern haben
8. Das war umsonst/für nichts	Da ist er auf dem falschen Dampfer
9. Da hat er nicht recht	Er nimmt kein Blatt vor den Mund
10. Das ist 100%ig sicher	Kein Schwein war da
11. Ich muß dich zurechtweisen	Ich habe ein Hühnchen mit dir zu rupfen
12. Er war extrem ärgerlich auf mich	Er hat mir die Hölle heiß gemacht
13. So ein Pech	Sie liegen sich in den Haaren
14. Du interessierst mich nicht	Das war für die Katz
15. Ich habe genau das Falsche gesagt/getan	Ich bin ins Fettnäpfchen getreten

Redewendungen 2

1. Das langweilt mich	Er kam mit einem Affenzahn
2. Er kam extrem schnell an	Sie geht mir auf den Wecker
3. Das ist Unsinn	Das hängt mir zum Hals heraus
4. Geht weit weg und bleib für immer dort	Mal sehen, wie der Hase läuft
5. Sie geht mir auf die Nerven	Mach mal Dampf
6. Das Argument ist völlig unlogisch	Geh hin, wo der Pfeffer wächst
7. Mit der Angelegenheit will ich nichts zu tun haben	Das ist Käse
8. Das ist mir egal	Das ist nicht mein Bier
9. Mach schnell	Die Idee ist 08/15
10. Mal sehen, wie es funktioniert	Wir müssen die Ärmel hochkrepeln
11. Das geht mich nichts an	Darauf pfeife ich
12. Mein Chef ist nicht ganz normal	Er gibt immer seinen Senf dazu
13. Die Idee ist banal	Mein Chef hat nicht alle Tassen im Schrank
14. Er sagt zu allem seine Meinung	Das Argument ist an den Haaren herbeigezogen
15. Wir müssen uns an die Arbeit machen	Die Angelegenheit will ich mir vom Hals halten

Redewendungen 3

1. Sie ist nicht normal	Sie ist nicht ganz dicht
2. Es ist völlig egal, wie wir es machen	Das ist gehupft wie gesprungen
3. Das können Sie vergessen	Sie bringt mich auf die Palme
4. Warum bist du so schlecht gelaunt?	Siemens ist ein Saftladen
5. Wir müssen schließen	Das können Sie sich in den Wind schreiben
6. Sie mich wahnsinnig macht	Wir spielen mit gezinkten Karten
7. Das ist einfach unglaublich!	Ist dir eine Laus über die Leber gelaufen?
8. Er gab mir einen unüberhörbaren Hinweis	Er hat mir die Leviten gelesen
9. Siemens ist eine schlecht funktionierende Firma	Der neue Kollege ist ein rotes Tuch für mich
10. Wir spielen ein falsches Spiel	Das schlägt dem Faß den Boden aus
11. Sie sieht bemitleidenswert aus	Ich möchte nicht in seiner Haut stecken –
12. Er hat mir seine Meinung gesagt	Ich könnte aus der Haut fahren –
13. Ich bin total wütend	Er gab mir einen Wink mit dem Zaunpfahl
14. Ich möchte nicht an seiner Stelle sein	Sie sieht aus, wie ein begossener Pudel
15. Der neue Kollege löst Aggression bei mir aus	Wir müssen dicht machen

Redewendungen 4

1. Sie haben mich ins offene Messer laufen lassen	Sie könnte gut Direktorin werden
2. Sie haben sich ins Fäustchen gelacht	Das ist ganz sicher
3. Er hat mich übers Ohr gehauen	Sie haben mich ins Unglück laufen lassen
4. Uns steht das Wasser bis zum Hals	Das verstehe ich sofort
5. Sie hat mich auf die Schippe genommen	Ich bin sicher, daß er nicht recht hat.
6. Sie hat das Zeug zu einer Direktorin –	Sie haben über etwas gelacht/Schadenfreude
7. Wir könnten zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen	Er hat mich betrogen
8. Wir kriegen keinen Fuß auf den Boden	Sie hat sich über mich lustig gemacht
9. Sie ist mit allen Wassern gewaschen	Sie riskiert ihre Existenz
10. Das verstehe ich aus dem Effeff	Da ist was los
11. Ich fresse einen Besen, wenn er recht hat.	Das hat mich sprachlos gemacht
12. Sie redet sich um Kopf und Kragen –	Wir könnten zwei Probleme gleichzeitig lösen
13. Das ist so sicher wie das Amen in der Kirche	Sie ist unschlagbar, keiner kann ihr etwas vormachen
14. Da geht die Post ab	Wir haben keine Chance
15. Das hat mir den Atem verschlagen	Wir haben große Probleme

Redewendungen 5

1. Die Männer	Wir müssen das unter Dach und Fach bringen
2. Die Firma läuft auf den Bankrott zu	Ich nehme das auf meine Kappe
3. Wir müssen die Arbeit abschließen	Den Schuh zieh ich mir nicht an
4. Er versteht nicht, was ich will.	Er hat nicht die Bohne verstanden
5. Sie verließ das Büro sehr schnell	Die Firma geht den Bach hinunter –
6. Ich übernehme die Verantwortung	Die Herren der Schöpfung
7. Sie hält sich immer eine Möglichkeit offen	Er hat seinen Chef dick
8. Er hat überhaupt nicht verstanden	Er steht auf der Leitung
9. Die Kritik beziehe ich nicht auf mich	Sie verließ das Büro mit Karacho
10. er hat ziemlich viel getrunken	Vielen Dank für die Blumen
11. Die Übung machen wir ohne Probleme, ganz leicht	Er ist immer in den Miesen
12. Er hat seinen Chef nicht gern	Das klappt wie am Schnürchen
13. Er hat das Bankkonto immer überzogen	Sie läßt sich immer ein Hintertürchen offen
14. Das war kein Kompliment!	Die Übung schütteln wir aus dem Handgelenk
15. Das klappt perfekt	Er hat sich die Nase begossen

Redewendungen 6

1. Er ist nicht integer	Ich habe sie an die Strippe bekommen
2. Er bleibt immer zuhause	Unter dem Strich kommt nichts heraus
3. Ich habe sie telefonisch erreicht	Ich könnte ihm ins Gesicht springen
4. Laß mich in Ruhe	Da bin ich baff
5. Sie sieht durchschnittlich/banal aus	Das gehört ins Reich der Fabel
6. Ich bin total wütend auf ihn	Er hat Dreck am Stecken
7. Nach der Schlußrechnung kommt nichts heraus	Schlag dir das aus dem Kopf
8. Das kann man nicht widerlegen	Er ist ein Stubenhocker
9. Da bin ich sehr überrascht/verblüfft	Die Sache hat einen Haken
10. Gib die Idee einfach auf	Rutsch mir doch den Buckel runter!
11. Das ist unglaublich	Setzen wir uns auf unsere vier Buchstaben
12. Das ist egal/gleich	Das ist hieb- und stichfest
13. Setzen wir uns hin	Das ist Jacke wie Hose
14. Wir werden die Sache schon richtig machen	Sie sieht aus wie Lieschen Müller
15. Da gibt es Schwierigkeiten	Wir werden das Kind schon schaukeln

Redewendungen 7

1. Das ist nicht das Beste	Sie hat ihn über die Klinge springen lassen
2. Der Chef hat sie geschimpft	Wir stehen mit dem Rücken zur Wand
3. Sie hat ihn getötet	Sie hat zu tief ins Glas geschaut
4. Das ist unglaublich/unerhört	Er hat sich aus dem Staub gemacht
5. Ich helfe ihm aus der Not	Das ist nicht das Gelbe vom Ei
6. Ich lasse keine Scherze mit mir machen	Das ist das Ei des Kolumbus
7. Sie hat zuviel getrunken	Das ist ein dicker Hund
8. Wir haben riesige Probleme	Sie hat von ihrem Chef eins auf die Rübe bekommen
9. Er ist weggelaufen	Das geht in die Hose
10. Das ist eine überraschend leichte Lösung	Ich helfe ihm aus der Patsche
11. Ich bin entsetzt	Ich laß mich nicht auf den Arm nehmen
12. Das funktioniert nicht	Mich trifft der Schlag
13. Das ist egal	Ich geh dahin, wo der Kaiser zu Fuß hingeh
14. Ich geh auf die Toilette	Er hat ihr das Blaue vom Himmel versprochen
15. Das Geschäft läuft auf den Ruin zu	Das ist ‚wurscht‘
16. Er hat ihr Unmögliches versprochen	Das Geschäft geht den Bach herunter

Redewendungen 8

1. Welch eine negative Überraschung!	Sie hat ein dickes Fell
2. Ich lasse mich nicht täuschen	Jeder hat sein Päckchen zu tragen
3. Das widerstrebt mir, das mache ich nicht gern	Das geht mir gegen den Strich
4. Jeder hat seine eigenen Sorgen	Du heiliger Strohsack!
5. Für die Arbeit braucht man Energie und Engagement	Er ist auf den Hund gekommen
6. Ich habe keine Lust	Da ist dicke Luft
7. Er ist völlig heruntergekommen, arm	Sie hat ihm den Laufpaß gegeben
8. Er kam sehr gern	Ich lasse mir kein X für ein U vormachen
9. Er schwört fest, daß er zuhause war	Er kam mit Handkuß
10. Wir dürfen nicht alles so genau nehmen	Da ist etwas im Busch
11. Sie hat ihn hinausgeworfen	Er ist eine trübe Tasse
12. Sie kann viel ertragen, sie ist robust	Ich habe null Bock
13. Irgend etwas passiert gerade	Für die Arbeit braucht man Biß
14. Da gibt es Ärger	Er schwört Stein und Bein, daß er zuhause war.
15. Er ist langweilig	Wir dürfen nicht alles auf die Goldwaage legen